



HAL
open science

Interculturalité et altérité dans le manuel scolaire de français en Algérie: l'ankylose

Amel Maouchi

► **To cite this version:**

Amel Maouchi. Interculturalité et altérité dans le manuel scolaire de français en Algérie: l'ankylose. Les Cahiers du SLADD, 2018, 10, pp.158-169. hal-01858001

HAL Id: hal-01858001

<https://hal.science/hal-01858001>

Submitted on 23 Aug 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Interculturalité et altérité dans le manuel scolaire de français en Algérie : l'ankylose

Amel MAOUCHI
Université Frères Mentouri. Constantine 1
Algérie

Notre article présente les résultats d'analyse d'une étude menée dans le cadre de notre thèse de doctorat en didactique des textes littéraires. Parmi les objectifs assignés à cette recherche, l'étude de l'interculturalité des textes littéraires dans les manuels de français des années 2000.

Dans le domaine des recherches interculturelles, les spécialistes, s'accordent tous sur le rôle prépondérant que joue la littérature en tant que discipline dans la préparation et l'éducation à l'interculturel. La spécificité du texte littéraire réside dans sa fonction « testimoniale » qui émerge en dépit de la volonté des auteurs puisque ce dernier, « rend compte à la fois de la réalité, du rêve, du passé et du présent, du matériel et du vécu » Prétceille & Porcher (1996 :18).

Le texte littéraire est une excellente passerelle vers la culture de l'Autre, il est utilisé comme un moyen de transfert de connaissances entre les cultures, il est « témoignage des hommes et des sociétés ». Par témoignage, nous entendons cette forme d'expression fragmentaire du modèle culturel. Luc Collès estime que les textes littéraires « sont des révélateurs privilégiés des visions du monde » Collès (1994 : 14).

De ce qui précède, n'est-il pas judicieux de vérifier si les textes littéraires choisis par les concepteurs des manuels et proposés à l'apprenant algérien lui permettent de s'ouvrir sur l'interculturalité⁸⁴ et sur l'altérité? Qu'en est-il de la littérature nationale figurant dans le manuel scolaire? Avec toute la charge historique qu'elle implique, ne rompt-elle pas le lien et toute possibilité d'ouverture sur l'Autre? Finalement, est-ce que tout texte est porteur d'interculturalité?

Nos hypothèses de recherche stipulent que dans le manuel scolaire, les textes en général et les textes littéraires en particulier tels qu'ils sont suggérés à l'apprenant, le poussent vers un repli sur soi et une exclusion de l'Autre constituant de ce fait un «mur» qu'une passerelle et présentent un espace de progression vers l'identité plutôt que vers l'altérité. Le texte littéraire, s'il est mal choisi serait plutôt un obstacle à l'échange et le dialogue interculturels.

Pour cerner ce questionnement, il a été nécessaire de croiser les approches et de multiplier les démarches, le tableau suivant résume les plus pertinentes et productives :

⁸⁴ L'interculturel est pris ici comme interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité In Conseil de l'Europe, *L'interculturalisme de l'idée à la pratique didactique et de la pratique à la théorie*, Strasbourg, 1986.

Approches	L'analyse de contenu (Laurence Bardin)	Analyse anthropologique (Moundher Kilani, Jean-Pierre Gerfaud et Jean-Paul Tourel)	Analyse textuelle thématique et paratextuelle (Gérard Genette)	Analyse psychocritique et réseaux d'associations (Charles Mauron)	Analyse sociocritique, sociohistorique, idéologique (Pierre Bourdieu, Pierre Macherey et Claude Duchet)
Objectifs d'insertion	Pour voir si la dimension interculturelle existe réellement et si elle est exprimée en tant que besoin de formation dans les programmes d'enseignement.	L'interculturalité implique une conception anthropologique de la culture, celle de la culture comme vision du monde, et comme ensemble constitué de normes et valeurs.	Permet de saisir le contenu et l'esthétique du texte pour découvrir son <i>univers imaginaire</i> à travers les thèmes et leurs motifs qui, devenant des indices et des signes, ils prennent valeur de symboles.	Permettra l'interprétation du discours comme l'expression du <i>psychisme</i> et de l'inconscient des concepteurs des manuels	S'intéresse au contexte d'élaboration des manuels scolaires. Afin de faire ressortir <i>l'inconscient collectif social</i> ayant déterminé et nourri les aspirations et les tensions traversant le texte. Cela correspond au monde à un moment donné de son Histoire.

Tableau récapitulatif des différentes approches utilisées dans l'analyse

Contrairement au discours officiel qui plébiscite l'ouverture sur la civilisation universelle et la promotion des valeurs humanistes⁸⁵, l'analyse de certains manuels scolaires a montré que le passage des programmes vers les contenus est assez délicat, des difficultés ont été recensées, celles-ci entravent la concrétisation de l'interculturalité. La lecture croisée des programmes d'enseignement et des contenus des manuels a aidé à les déceler, nous citons à juste titre celle relative à l'Histoire qui a lié la France à l'Algérie.

En effet, l'enseignement de la langue de l'Autre devient problématique du moment où la rencontre a commencé par une colonisation et a débouché sur une guerre de libération, et qu'avec cet Autre il y a eu du *sang commun* Malek Haddad(1961).

⁸⁵ Consulter l'allocution de Monsieur Abdelaziz Bouteflika lors de la cérémonie d'installation de la

Aborder l'interculturel comme une rencontre entre deux cultures semble inapproprié dans le cas de l'enseignement de la langue française en Algérie car d'après les manuels la rencontre a déjà eu lieu et s'est déroulée dans le fracas des armes le jour du débarquement des forces françaises le 14 juin 1830 sur une plage de Sidi Fredj. Dans le poème de Nordine Tidafi, « Argile », inséré à la page 203 du manuel de 2^{ème} AS, la mer raconte et relaye cette rencontre :

[...]
*Algérien, relais promis...la mer répète Sidi-Ferruch,
 L'Arbre et les marées de ton royal domaine :
 Hémisphère fouetté des vents de Mokrani...Hauteur
 illustre sur N'meutcha, Yakouren.
 Passe, titre sollicité au centre des bouches et des nations. [...]*

La « rencontre » telle qu'elle est envisagée, ou plutôt rappelée par les concepteurs des manuels, suscite un climat de méfiance. L'Histoire de la Guerre d'Algérie commémore une rencontre avec l'Autre qui n'était guère appréciée. Le Chant populaire kabyle⁸⁶ rapporté par Malha Benbrahim, qu'on retrouve à la page 24 du manuel de 3^{ème} AS, vient étayer notre propos et qualifie la rencontre de tragédie :

*Je relate la tragédie
 Que l'avisé comprenne !
 Alger du Zouarwi a été dévastée,
 Le jour de l'Aid, jour de fête,
 Les français avançaient
 Tel un torrent en crue,
 [...]
 Il s'est abattu sur nous comme du gel,
 Ou de la neige qui déferle.*

La poésie des manuels relaie l'expérience coloniale. « Le combat algérien » est un poème qui rend compte de la souffrance des Algériens et de leurs cœurs meurtris par la guerre. Le poème est de Jean El Mouhouv Amrouche⁸⁷, inséré dans le manuel de la 2^{ème} AS, dont voici un extrait:

*« [...] Aux Algériens on a tout pris
 La patrie avec le nom
 Le langage avec les divines sentences*

⁸⁶Chant Populaire Kabyle, manuel de troisième année du secondaire, p.24. Poésie recueillie et rapportée par Malha Benbrahim en 1982 et publiée aussi dans Femmes du Maghreb, 9/99.

⁸⁷ Ecrivain algérien et poète engagé pendant la guerre de libération.

[...] *la terre avec les blés les sources avec les jardins*
Le pain de bouche et le pain de l'âme
L'honneur
La grâce de vivre comme un enfant de Dieu frère des hommes
 [...] *On a jeté les Algériens hors de toute patrie humaine*
On les a faits orphelins
On les a faits prisonniers d'un présent sans mémoire
Et sans avenir
Les exilant parmi les tombes de la terre des ancêtres de leur histoire de leur langage et de la liberté »⁸⁸

Des fragments de « La femme sauvage » ont été écrits par Kateb Yacine, inspiré par les événements du 11 décembre 1960 à Alger⁸⁹. Les auteurs du manuel leur ont attribué le titre « Dans la gueule du loup »:

Chœur :
Présents et absents
Par-dessus les murs
Parmi les cadavres
Présents et absents
En tant de charniers
Présents et absents
Partageons nos pertes
Nos seules richesses

Lakhdar :
Présents et absents
Restent les vieux murs qui chantent
Sur des poings d'enfants
Reste la prison
Et les cris des femmes
Sur des poings d'enfants.

Chœur :
C'est l'école du soir
A.L.N. F.L.N.
Tel est notre alphabet
Toutes les lettres sont majuscules
Sur tous les murs où sont écrites
D'inébranlables volontés

L'école algérienne se doit de transmettre cet héritage de la mémoire collective aux élèves, l'une des finalités de l'éducation nationale est d' : « [...] imprégner les générations

⁸⁸ « Le combat algérien », dans Denise Barrat, *Poèmes algériens, espoir et parole*, Paris, Editions Seghers, 1958. C'est un poème de Jean El Mouhoub Amrouche, il comprend 98 vers, (pp. 206, 207,208 du manuel de 2AS).

⁸⁹ Une date décisive pour les algériens qui refusaient une « Algérie française », les manifestations de la population algérienne violemment réprimées ont fini par convaincre De Gaulle de l'indépendance de l'Algérie et de la négociation avec le parti politique F.L.N.

*La disposition du poème est telle qu'elle a été proposée dans le manuel scolaire de 2AS.

montantes des valeurs de la Révolution du 1^{er} Novembre 1954 et de ses nobles principes ; de contribuer, à travers les enseignements de l'histoire nationale, à perpétuer l'image de la nation algérienne en affermissant leur attachement aux valeurs représentées par le patrimoine historique, géographique, culturel, religieux et culturel du pays⁹⁰ ».

Le manuel scolaire est conçu de façon à ce qu'il prenne en charge cette finalité. Observons de près la suite de ce qu'Issa Asgarally appelle le « making of » Asgarally (2005 :8) du récit colonial dans les manuels scolaires :

Le premier projet pédagogique du manuel de la 3^{ème} AS, destiné aux classes terminales, a pour intitulé : « Dans le cadre de la commémoration d'une journée historique, réaliser une recherche documentaire puis faire la synthèse de l'information à mettre à la disposition des élèves dans la bibliothèque de l'établissement ». Les textes de ce projet, programmés en début d'année, sont en grande majorité des articles évoquant la guerre de libération algérienne et les massacres perpétrés dans différentes régions du pays. Le premier texte proposé aux apprenants porte d'ailleurs le titre « La colonisation française » avec des flashes sur des dates et des chiffres très significatifs dont le 8 mai 1945 constitue l'évènement phare : « *Massacres de Sétif, Guelma et Kherrata, près de 45000 morts.* »⁹¹.

Un autre texte aborde la répression sanglante dans le Nord-Constantinois toujours en date du 08 mai 1945 les cris dans ce texte sont : « '*A bas le colonialisme*', '*Vive l'Algérie indépendante*', '*Libérez Messali*', '*Libérez les détenus politiques*' », ou encore ce témoignage d'Henri Benzet dans ce même texte : « Le colonat, animé par la haine et la violence, donna libre cours à ses instincts les plus bas. Les massacres atteignirent le paroxysme de la tragédie dans le Constantinois »⁹². Où ce passage :

« Les troupes françaises quadrillèrent la région. Le ratissage s'opéra sauvagement et sans frein. C'était l'hystérie. Tout se mêla et se confondit. Le sang appela le sang ; tout indigène, citadin ou rural, loyaliste ou militant, était considéré comme une victime qu'il fallait abattre sans pitié. »

⁹⁰ Chapitre I : Des finalités de l'éducation, Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale.

⁹¹ « La colonisation française », « Quelques repères de l'Histoire de l'Algérie », dans le manuel de 3AS, p.12.

⁹² « Histoire du 8 mai 1945, Répression sanglante dans le Nord-Constantinois », extrait du livre de M'ahamed Youfî, *L'Algérie en marche*, ENAL, 1983, dans Manuel scolaire de 3AS.

Ces flashes sont accompagnés d'une image bouleversante qui démontre l'atrocité du colon, insérée à la page 30 du même manuel.



Image 1 : Sétif le 10 mai 1945

À la page 43 du dit manuel, les apprenants aperçoivent la cause-prétexte de cette conquête douloureuse, l'origine de la période la plus sombre du pays était un coup d'éventail, voici l'extrait de l'historien algérien Mahfoud Kaddache⁹³ : « L'affaire de coup d'éventail -le dey avait frappé de légers coups de son chasse-mouche le consul français Duval qui l'avait offensé- racontée jadis par les manuels français ne fut, en réalité, qu'un alibi pour justifier l'expédition de Sidi Ferruch en 1830. », cette image est associée à titre illustratif au texte précédent :

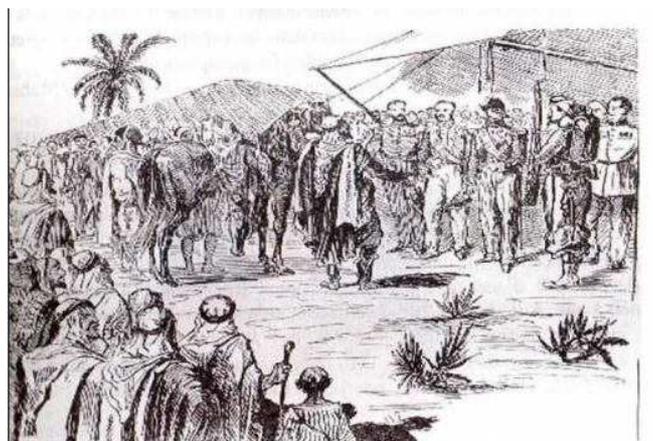


Image2 : Présence coloniale en Algérie (p.42 du manuel de 3A.S.)

⁹³ Historien algérien.

En réalité, les motivations (cachées) de la conquête sont multiples et les apprenants les découvrent dans ce même extrait:

« [...] les suites d'une affaire louche et malhonnête montée par les négociants, Bacri et Busnach, et des politiciens de Paris, concernant du blé vendu à la France entre 1793 et 1798 et resté impayé ; la prétention de posséder sans redevances le Bastion de France et le droit de souveraineté sur une partie de la côte orientale algérienne ; le désir de la monarchie de s'attacher une armée susceptible de l'aider à mater le peuple français en lui offrant gloire et butin en Algérie ; enfin les ambitions des théoriciens capitalistes pour qui ce « sera un pays neuf sur lequel le surplus de la population et de l'activité française pourra se répandre » ». ⁹⁴

Les apprenants qui prennent conscience de cette réalité amère sur l'Autre, se retrouvent en situation d'insécurité pouvant dégénérer en sentiment de haine envers l'Autre et conduisant inéluctablement à l'indifférence envers lui et souvent à son rejet, à même bannir tout ce qui pourrait venir de lui.

La guerre compte donc, selon Margalit Emerique, parmi les types d'obstacles à la tolérance et est source d'incompréhension et de malentendus. Le contentieux dans le cas de l'Algérie et de la France, est toujours présent et a été remis sur table en Algérie avec une proposition de loi « criminalisant le colonialisme français », déposée le 13 janvier 2010 devant l'Assemblée populaire nationale pour être adoptée. Bien avant cela, du côté français, il y a eu cet appel du 31 octobre 2000 -L'appel des 12- à la condamnation de la torture durant la guerre d'Algérie⁹⁵. Cet appel a été inséré dans le manuel scolaire de français de troisième année secondaire d'où nous tirons ce passage :

« [...] la mémoire française et la mémoire algérienne resteront hantées par les horreurs qui ont marqué la guerre d'Algérie tant que la vérité n'aura pas été dite et reconnue [...] il ne s'agit pas seulement de vérité historique, mais aussi de l'avenir des générations issues des

⁹⁴ Extrait de Mahfoud Kaddache, *La Conquête Coloniale et la Résistance*, Algérie Editions Nathan-Enal, 1988. Inséré à la page 43 du manuel de 3AS.

⁹⁵ L'appel a été publié, dans le journal « L'Humanité », parmi les signataires Henri Alleg, auteur de "La Question", et les historiens Madeleine Rebérioux, Pierre Vidal-Naquet et Jean-Pierre Vernant. Ils demandent au président de la République, Jacques Chirac, et au premier ministre, Lionel Jospin, "de condamner ces pratiques par une déclaration publique" l'appel figure aussi dans le manuel de 3^{ème} année du cycle secondaire pp.142-143.

diverses communautés qui vivent avec ce poids, cette culpabilité et ce non-dit. » L'appel a été renouvelé le 12 mai 2004⁹⁶.

Cet état de fait expose une interrogation majeure : peut-on réellement prétendre, dans un cas pareil, former à l'interculturel alors que nous savons d'emblée que la mission de l'école est clairement énoncée : l'école est un conservatoire Prétceille (1994:2) de l'Histoire et du passé et est responsable de leur transmission⁹⁷?

N'est-il pas à la fois paradoxal et exigeant de s'attendre à ce que l'école forme à la rencontre avec l'Autre, à la tolérance envers l'Autre et, en même temps, appelle à léguer aux apprenants une partie ou peut-être toute l'Histoire de leur pays dans laquelle l'Autre était le bourreau et dont les séquelles sont toujours présentes ? Voir à juste titre cette image insérée dans le même manuel à la page 99, une image extraite du quotidien algérien « El Watan » et qui n'est autre qu'une réponse dédaignant la loi⁹⁸ française glorifiant le colonialisme en Afrique du nord promulguée le 23 février 2005 par le Parlement français.

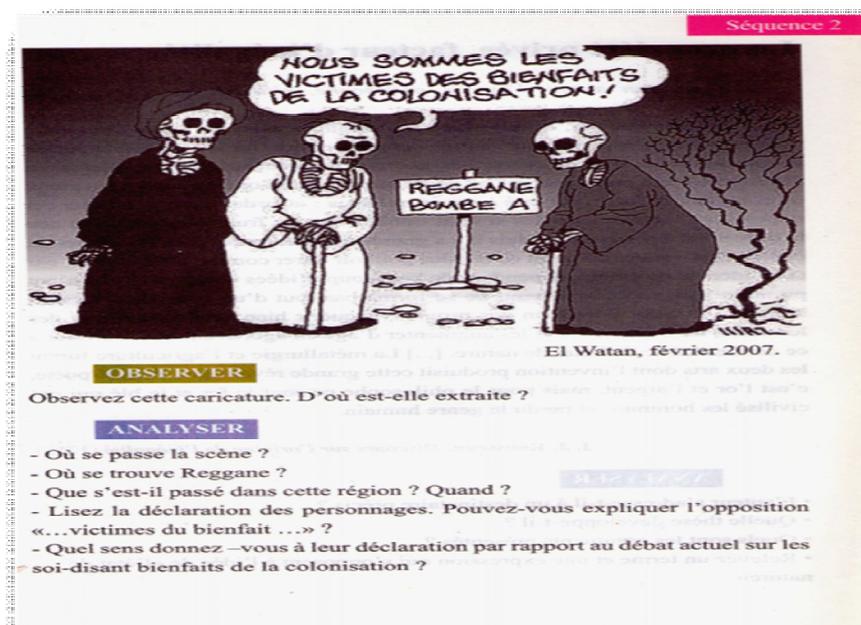


Image 3 : Caricature du journal El Watan 2007

⁹⁶ « L'appel des 11 », les co-signataires de l'appel à la condamnation de la torture durant la guerre signent à l'exception de Laurent Shwartz, décédé le 4 juillet 2002.

⁹⁷ Voir le rôle de l'école dans le guide de L'UNESCO sur l'analyse et l'étude des manuels scolaires.

⁹⁸ L'article de cette loi prône que dans les écoles soient rappelés les « aspects positifs de la colonisation française ».

Le discours inapparent en dit long et dévoile les « symptômes d'une relation » qu'on pourrait qualifier d'ankylosique.

En guise de conclusion, il nous semble que pour prétendre réellement à l'interculturel, une grande réflexion semble nécessaire sur ces sociétés appelée « sociétés blessées » par Amine Maalouf (1998 :45), qui ont vécu un conflit et un affrontement avec l'Autre. Réfléchir aussi sur des solutions à suggérer pour garantir la réussite non pas de la rencontre car il est clair que cette dernière s'est mal déroulée, mais, plutôt pour une reprise de relation, de réouverture sur l'Autre, d'acceptation de l'Autre.

Bibliographie

Manuels scolaires

1. ABDELKADER A, KHOUKHI H, MELZI A, 2005-2006. *Français*, Première année secondaire, Scientifique et technologique, O.N.P.S.
2. BETAOUAF R, BOUMOUS A, 2008-2009. *Français*, 2^{ème} année secondaire, O.N.P.S
3. BOUCHOUKA F, CHABANE F, DJENNAS Z, GOUASMI F. Z, KADRI DJ, BEHLOULI A, KHICHANE T, SAHNOUNI R, 2003-2004. *Livre de français*, 3^{ème} année secondaire. (Candidats libres), O.N.P.S.
4. DJENNAS MAMERIA Z, MEGHRAOUI FERHANI F., OUADAH KARA MOSTEFA K, KHICHANE K., 2006-2007. *Le français en projet*, 2^{ème} année moyenne, O.N.P.S.
5. DJILALI K., TOUNSI M. W. 2007-2008. *Livre de français*, 3^{ème} année moyenne, O.N.P.S.
6. DJILALI K., MELZI A. 2006-2007. *Livre de français*, 4^{ème} année moyenne, O.N.P.S.
7. DJILLALI K, BOULTIF A, LEFSIH A, 2007-2008. *Français*, Première année secondaire, Lettres, O.N.P.S.
8. IDDOU SAID OUAMAR M, DAKHIA ABSI F. 2008. *Plaisir d'apprendre le français*, 1^{ère} année de l'enseignement moyen, E.N.A.G
9. MAHBOUBI F, REKKAB M, ALLAOUI A, 2007-2008. *Français*, Troisième année secondaire, O.N.P.S.

Programmes d'enseignement et textes officiels

1. Programme d'enseignement de la langue française, 1^{ère} année moyenne, 2003. Ministère de l'Education Nationale.

2. Programme d'enseignement de la langue française, 2^{ème} année moyenne, 2004. Ministère de l'Education Nationale.
3. Programme d'enseignement de la langue française, 3^{ème} année moyenne, 2004. Ministère de l'Education Nationale.
4. Programme d'enseignement de la langue française, 4^{ème} année moyenne, 2005. Ministère de l'Education Nationale.
5. Programme d'enseignement de la langue française, 1^{ère} année secondaire, janvier 2005. Ministère de l'Education Nationale.
6. Programme d'enseignement de la langue française, 2^{ème} année secondaire, janvier 2006. Ministère de l'Education Nationale.
7. Programme d'enseignement de la langue française, 3^{ème} année secondaire, 2007. Ministère de l'Education Nationale.
8. Référentiel Général des Programmes, octobre 2006. Ministère de l'Education Nationale
9. Référentiel Général des Programmes, octobre 2005. Ministère de l'Education Nationale.
10. Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant Loi d'Orientation sur l'Education nationale, Journal Officiel n°4 du 23 janvier 2008. [En ligne]: www.joradp.dz/FTP/jo-francais/2008/F2008004.pdf.

Ouvrages

1. ABDALLAH-PRETCEILLE, M. & PORCHE, L. (1996), Education et communication interculturelle, PUF, Paris.
2. BARDIN, L. (1989), L'analyse de contenu, P.U.F., Paris.
3. BARRAT, D. (1958), Poèmes algériens, espoir et parole, Editions Seghers, Paris.
4. BOURDIEUR, P. (1998), Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire, Seuil, coll. «Point-Essais», Paris.
5. COLLES, L. (1994), Littérature Comparée et reconnaissance interculturelle, De Boeck-Duclot, Bruxelles.
6. DUCHET, C. (1979), Sociocritique, Nathan-Université, Paris.
7. GENETTE, G., (1992), Palimpseste. La littérature au second degré, Ed.Seuil, Paris.
8. GERFAUD, J.-P. & TOURREL, J.-P.(2004), La littérature au pluriel. Enjeux et méthode d'une lecture anthropologique. De Boeck, Coll. «Savoirs et Pratique», Bruxelles.
9. HADDAD, M. (1961), Le quai aux fleurs ne répond plus, Julliard, Paris.
10. KILANI, M. (1992), Introduction à l'anthropologie, Payot, Lausanne.

11. KADDACHE, M. (1988), *La conquête Coloniale et la Résistance*, Editions Nathan-Enal, Algérie.
12. KATEB, Y. (1961), « La femme sauvage » in « El Moudjahid » clandestin, n° 81, du 4 juin.
13. MAALOUF, A. (1998), *Les identités meurtrières*, Grasset, Paris.
14. MACHEREY, P. (1966), *Pour Une théorie du texte littéraire*, Maspero, Paris.
15. MAURON, C. (1963), *Des Métaphores obsédantes au mythe personnel*, Introduction à la psychocritique, Corti, Paris.
16. TIDAFI, N. (1962), *Le Toujours de la patrie* [préface de Henri Kréa], SNED, Tunis.
17. YOUSFI, M. (1983), *L'Algérie en marche*, ENAL, Algérie.

Ouvrages d'organismes

1. Conseil de l'Europe, (1986), *L'interculturalisme de l'idée à la pratique didactique et de la pratique à la théorie*, Strasbourg.
2. UNESCO (1980), *Introduction aux études interculturelles : Esquisse d'un projet pour l'élucidation et la promotion de la communication entre les cultures (1976-1980)*, Paris.